

Translations of some poems by Nestor Perlongher  
by Liz Henry  
2004-2007

My apologies for errors or mistranslations, please send corrections, arguments, or explanations to [lizhenry@gmail.com](mailto:lizhenry@gmail.com). I have more translations of Perlongher's poems if people are interested.

(rails)

and by the steps that stole that  
    rolls roads, stem, wheel, mud-marl  
in the stairwell — degrading, disagreeable boa, of her  
    snottiness, and whose flexion, gelatinous, licks. slab  
stones of that stairway. so in hisher ascensions, or descents, or  
    lines, labyrinth, boas fringed and  
"chi-chi", boots  
the stomping kind: hanky  
for sobbin' and mackin': blunt machete, one that insideher  
    cruises, rolls, or the shifting of  
those vapors, mildewed, moss the glister lines  
of this glide: petal cavillous that, damned proud  
in its spasmed splendorosity, trembles; juice that rough  
in rent torsos dissipates, greasyhot; claymud or cloth,  
    boots, lube

## THE PALACE CINEMA

There's something nuptial in that smell  
o raceme of balls calcined  
by a light that drapes  
down the dunes of the cheeks  
milkwet teardrops from bleary eyes  
festooning the spaced-out junkies  
on the way to the bathroom's smell, to a paradise  
of smell, how it scums up  
the screens where the film  
indifferent glistens  
in marine wars, nuptial.

The foreground of this rubbing  
on the lipsticked pansy's sho\  
gives rise to the annula or slaps gentle rays  
of the growing moon or from frigidity  
in the arched backing  
that fakes the leap  
through a ring of smoke  
and shoots films of slime  
that grease slippery the gaze  
of the watcher on the lookout for something else.

Treacherous like the bell of light  
that the projector shines sharp  
and scatters hashish powder  
in the dried salt of the bellbottoms  
and the rouge of the veils  
that unloose the mouths  
scattering libertine clickety little kisses  
of swordfish trapped in a fishbowl  
or a manatee turned siren mermaid  
to be seen and known.

But the bare turnon of silver  
degrades rayon and sleepwalkers  
chain together wrought iron gates  
to recover the shadow or shelter  
of the body overflowing like ivy  
washtub of emery, the rubber  
that floats in the toilet  
where they comb, seaweed-lush or eel-thin, the pubis  
with a sifting of moisture.

And the sex of the bitches  
humping grabbing lascivious

at the tibias of everyone that pants  
to rob them of the lamé that licks the canvas  
of the sailor who smoking  
gazes at the screen  
where eyes pass over another film  
and looking on the other hand  
mixing up legs the fleshy  
eye, that curls leafy into verbiage,  
screws or strips names from the queer

in a day for night, a noche americana.

## THE CIRCUS

solitude of lamé: of what shines  
not cries that which laughs but barely the mask that laughs he who cried  
cried what's laughed:  
what hooks her on the horse, what dangles  
from the catch  
of the halter rope:  
the barebackrider: liontamer  
she whose plumes nod in the hair  
fastened to what sways: to what links:  
hooks  
    wires  
        cages  
        gilded animals  
        o the hoops  
        tied to the rings  
        halos  
        hoops:  
            the Fat Lady, the Bearded Lady:  
            the Strongwoman:  
            the trapezegirl hooked  
                in the air  
                in delirium:  
            in the bubble of delirium:  
                the magician  
                in two parts:  
she who cut in two disappears  
and she who festooned in long knives  
bleeds from the heart: she who swings with no net, she who  
disappears

## LOVE SONG FOR THE NAZIS IN BAVARIA

Marlene Dietrich  
sang a song in London during the war:  
Oh no no no it's not certain that you loved me  
Oh no no no it's not certain that you loved me  
You only loved your dad, Nelson, who died at Trafalgar  
and that love is suspicious, Nelson  
'cause your dad  
was a Nazi!  
It was the apogee of Ally-phia  
under the table we played crushing german soldiers  
but I used to sit next to you, Nelson  
you who were a nazi agent  
And you kicked me hard

Oh no no no who knows if you loved me  
Ay ay ay you always kicked me

Ceremoniously you begged my pardon  
you settled a mink stole over my shoulders  
and we were going to make  
love in my attic  
but you discovered Anne Frank in the eaves  
and you cremated her, Nelson, oh

Oh no no no who knows if you loved me  
Ay ay ay you always kicked me  
Heil heil heil you're a nazi spy

Here or faraway in this little fable  
you were a pistol from Rommel's army  
burning like sand in the desert  
a dying camel coming finally to the oasis  
of my Avalon or sunset or twilight ravishing  
and I was feeling the movement of your swastika in my guts  
oh oh oh

FOR CAMILA O'GORMAN

With her simple shift of white muslin scissored by bullets, criminal  
the hood that slides onto your naked shoulder (under your hair spattered with cherries)  
Like an earthworm's segment shrinks from touch  
There, she rises up  
The round of vaporous white muslin without stays  
the shreds of fleet smoke, simple (but white)  
Like rat-snow at night behind altars  
Evasive, like that  
Like rats that haul incense snow that dissipates  
That after gnawing the ringsegments of white vaseline disseminates  
In the air, like a fantasy  
Of worms whose ringmouths gnaw the snowy altar rats  
The redcoat infantry started off to persecute infants  
White  
like a rat's terror that sieved by an earthworm's rings, goldenwhite  
Haul the snow of night hideouts that dissolve like a mist  
White  
That overflowed  
from the shreds of that sticky gown, through the bubbles of that lace  
Climbs to the earthworm's rings that relentless gnaw the earthclumps  
how irresistably fascinating, that slobber

## HUSTLER

the travestí, draped with bristling frills, outrageous:  
wild, wild: swivel, bump and grind: the striptease  
covered in bruises, in fetishgear: proud in lamé, choker:  
bent vessel: the prickle hothouse transplant: horticulture:  
curved, piercing, and shaft:  
the trannygirl  
sprawled on the springs, in her cushions  
jerks the fist gilded with leather: in that  
conquering, or this submission:  
of that which jerks  
elastic, refining/ined in earlymorning miasmas the vehemence of the colt:  
refined:  
meatmarket of the park, holes of light, lulu,  
lucifer: the jerk: the shuddering of the pinto:  
like how that hand homonym purifies itself  
on the flowery florist that flowers, or blooms: over that which  
flourishes:  
the hustler, straightforward, blushing  
with orangeblossom, with azalea, like stripping bare, the  
pristine undulation of water:  
cruelty of the firmament  
, of ferment:  
busybusy in microscopic moldings, filamentous mambos:  
curves tense

But surely the curvation is what spasms?: the curvedness?  
the marquis de Courvel, in a corvette, knotting his fall of lace  
into a syrup breast:  
little stick and silicone

But no, it's not that?: the curvature, the glazed petiole  
the rainbowed syrup of breasts sour collapsing  
over the shoulder of the marquis that marked  
that tit rancid falling down, perched like a pillbox hat:  
it's the marquis, the white snout (erect) of the marquis, pushing:  
these hairy hides that so meticulously depilated show the naked head  
of a manikin, of a greasesmeared lustful manikin:  
prolix, firm greasiness  
- or superoily

surfaces of a crawling stroke, of a diving pool: in herself,  
the hustler takes it in, slurping oysterwet:  
in this situation  
so timidly spied on: in this rose of a  
lilac petiole: in that smoothpolished wound of the throat:  
two-edged blade and barber: in this beard  
that letting-go falls: like drooling: and limns

[Excerpt from "Corpses"]

Under bushes  
In vacant lots  
On bridges  
In ditches  
There's corpses

In the beat of a train that never stops  
In the wake of a ship that founders  
In a wavelet, vanishing  
On the wharves the trainstations the springboards the seawalls  
There's corpses

In the fishermen's nets  
In the potholes of the crab-marsh  
In she whose hair is caught  
in an unfastened barrette  
There's corpses

In the necessity of this absence  
In what underlines that word  
In your divine presence  
Comandante, in your mark  
There's corpses

In the fervid sleeves of the woman with a passport who hurls herself from the ship's porthole with a  
babe in arms  
In the ice-cream man who has to sugarcoat peanuts  
In the peanutvendor coated  
in guts, in chaff, right there,  
There's corpses

Just there, and in that richa  
of what unravels, and  
in that skew of of what's inconvenient to say, and  
in the disdain of she who you shouldn't say doesn't think, maybe  
in what isn't said but which should be known...  
There's corpses

And yet in the tonguelet of that shoe that comes apart when fastened, dissimulating, in the spectacles,  
in the  
strap that comes undone from its buckle, without meaning to, in the  
upsidedown shelter of this counterfeit coiner that deflates like a puffed-up owl, and without doubt in  
that c... what, how to write it? c... of what? Cun-Tinued,  
There's corpses

## EL CIRCO

soledad del lamé: de lo que brilla  
no llora lo que ríe sino apenas la máscara que ríe lo llorado  
llorado en lo reído:  
lo que atado al corcel, lo que prendido  
al garfio  
de la sogá:  
la écuyère: domadora  
la que penachos unce por el pelo  
prendida a lo que mece: a lo que engarza:  
ganchos  
    alambres  
        jaulas  
            animales dorados  
            a los aros  
            atados a los haros  
            halos  
            aros:  
                la mujer más obesa, la barbuda:  
                la de más fuerte toca:  
                la enganchada  
                    en el aire  
                    en el delirio:  
            en la burbuja del delirio:  
                el mago  
                en sus dos partes:  
la que cortada en dos desaparece  
y la que festoneada por facones  
sangra de corazón: la que cimbréase sin red, la que  
desaparece

CANCION DE AMOR  
PARA LOS NAZIS EN BAVIERA

Marlene Dietrich  
cantaba en Londres una canción entre la guerra:  
Oh no no no es cierto que me quieras  
Oh no no no es cierto que me quieras  
Sólo quieres a tu padre, Nelson, que murió en Trafalgar  
y ese amor es sospechoso, Nelson  
porque tu papá  
era nazi!  
Era el apogeo de la aliadofilia  
debajo de las mesas aplastábamos soldados alemanes  
pero yo estaba sentada junto a ti, Nelson  
que eras un agente nazi  
Y me dabas puntapiés

Oh no no no es cierto que me quieras  
Ay ay ay me dabas puntapiés

Ceremoniosamente me pedías perdón  
posabas una estola de visón sobre mis hombros  
y nos íbamos a hacer  
el amor a mi buhardilla  
pero tú descubrías a Ana Frank en los huecos  
y la cremabas, Nelson, oh

Oh no no no es cierto que me quieras  
Ay ay ay me dabas puntapiés  
Heil heil heil eres un agente nazi

Más acá o más allá de esta historieta  
estaba tu pistola de soldado de Rommel  
ardiendo como arena en el desierto  
un camello extenuado que llegaba al oasis  
de mi orto u ocaso o crepúsculo que me languidecía  
y yo sentía el movimiento de tu svástica en mis tripas  
oh oh oh

PARA CAMILA O'GORMAN

Con su sencillo traje de muselina blanca tijereteada por las balas, rea  
La caperuza que se desliza sobre el hombro desnudo (bajo el pelo empapado de cerezas)  
Como una anilla de lombriz de tierra que huye  
Así ella se levanta  
El ruedo del sencillo vaporoso de muselina blanca, sin breteles  
Los jirones del fux de vaporosa, sencilla (pero blanca)  
Como nieve de rata de la noche detrás de los altares  
Así huidiza  
Como rata que jala del incienso nieve que se disipa  
Que tras roer la anilla de vaselina blanca se disipa  
En el aire, como una fantasía  
De lombriz cuya anilla roen las nevadas ratas de los altares  
La infantería col orada partió en persecución de las infantas  
Blanca  
Como un terror de rata que cernida por las anillas de una lombriz de tierra, gualda  
Jala la nieve de las guaridas de la noche que se disuelve como un humo  
Blanco  
Que desbordada  
Por los jirones de ese vestido pegajoso. por las burbujas de ese encaje  
Se trepa a las anillas de una lombriz de tierra que presurosa roe los terrones  
Que se deja engarzar por esa baba

(grades)

y por las gradas esa estola que  
radas rodas, rueda, greda  
en el degrau - degra'dase, desagradable boa, la de esa  
moquerie, y cuyos flejos, gelatinosos, lame. losa  
la de esa escala. pues en sus ascensiones, o descensos, o  
líneas, de laberinto, boas de fleco y  
"filipetas", botas  
lo que se pisa: paño  
de "pranto" y "maquerie": machette ruinosa, lo que enella  
rolaba, o el rolar de  
esos vahos, mohosos, musga el rielar  
de ese desliz: pétalo caviloso que, pecado  
en su pasmada esplendidez, tremola; vino que áspero  
en los rajados torsos se disipa, pringado: gredas o paño,  
botas, gelatinas

## MICHÉ

El travesti, drapeado entre fantoches de irisable mondura:  
monda, monda: ronda, cercena y raspa: la mondura  
montada en cardenales, en fetiches: pescuezo de lamé, cuello de gata:  
botella atravesada: el irisado almácigo: hortelano:  
curva, cencerro y paja:

la travesti

echada en la ballesta, en los cojines  
crispa el puño aureolado de becerros: en ese  
vencimiento, o esa doblegación:

de lo crispado:

muelle, acrisolando en miasmas mañaneras la vehemencia del potro:  
acrisolando:

la carroña del parque, los buracos de luz, lulú,  
luzbel: el crispo: la crispación del pinto:  
como esa mano homónima se cierne  
sobre el florero que florece, o flora: sobre lo que

florece:

el miché, candoroso, arbolado  
de azahar, de azaleas, monta, como mondando, la  
prístina ondulación del agua:  
crueldad del firmamento,  
, del fermento:

atareado en molduras microscópicas, filamentosos mambos:  
tensas curvas

Pero no es acaso la curvación lo que crispa?: lo curvado?  
el marqués de Courvel, en la corbeta, atándose el jabót  
a una teta de almíbar:  
palillo y siliconas

Pero no, no es así?: la curvatura, el glaceado pecíolo  
el irisado almíbar de la teta que rancia se desploma  
sobre el hombro del maqués que marcado  
en esa teta rancio se desploma, cual sobre un pastillero:  
es el marqués, la blanca jeta (recta) del marqués, la pulsada:  
esos cueros peludos que tan prolijamente depilados dejan ver la cabeza  
nudosa enano, de un enano grasiento y lujurioso:  
prolijas, tersas grasas

—o grasosas

superficies de un crol, de una piscina: en ella,  
se zambulle el miché, zampándose la almeja:  
en esa cosa  
que pudorosa acecha: en esa rosa de un  
peciolo lila: en esa tersa costra del pescuezo:  
gillette y afeitadora: en esa barba

que desprendida cae: como babeando: y raya

de "Alambres" (1987)

## EL PALACIO DEL CINE

Hay algo de nupcial en ese olor  
o racimo de bolas calcinadas  
por una luz que se drapea  
entre las dunas de las mejillas  
el lechoso cairel de las ojeras  
que festonean los volados  
rumbo al olor del baño. al paraíso  
del olor, que pringa  
las pantallas donde las cintas  
indiferentes rielan  
guerras marinas y nupciales.

Los escozores de la franela  
sobre el zapato de pájaro pinto  
dan paso al anelar o pegan toques  
de luna creciente o de frialdad  
en el torcido respaldar  
que disimula el brinco  
tras un aro de fumo  
y baban carreteles de goma  
que dejan resbaloso el rayo  
del mirador entretenido en otra cosa.

Aleve como la campanilla del lucero  
el iluminador los despabila  
y reparte polveras de esmirna  
en el salitre de las botamangas  
y en el rouge de las gasas  
que destrenzan las bocas  
esparciendo un cloqueo diminuto  
de pez espada atrapado en la pecera  
o de manatí vuelto sirena  
para reconocerlos.

Aleve como la campanilla del lucero  
el iluminador los despabila  
y reparte polveras de esmirna  
en el salitre de las botamangas  
y en el rouge de las gasas  
que destrenzan las bocas  
esparciendo un cloqueo diminuto  
de pez espada atrapado en la pecera  
o de manatí vuelto sirena  
para reconocerlos.

Pero apenas los prende de plata  
se aja el rayon y los sonámbulos

encadenan a verjas de fierro  
para recuperar la sombra o el remanso  
del cuerpo derramado como yedra  
las palanganas de esmerilo, el caucho  
que flota en la redoma  
donde se peinan, tallarinesco o anguiloso, el pubis  
con un cedazo de humedad.

Y el sexo de las perras  
arroja tarascones lascivos  
a las tibias de los que acezan  
hurtarse del lamé que lame el brin  
de marinero que fumando  
ve mirar la pantalla  
donde los ojos pasan otra cinta  
y entretendido en otro lado  
mezcla las patas a la ojera  
carnosa, que acurrucada en el follaje  
folla o despoja al pájaro de nombres

en una noche americana.

(Excerpt from) CADAVERES

Bajo las matas  
En los pajonales  
Sobre los puentes  
En los canales  
Hay Cadáveres

En la trilla de un tren que nunca se detiene  
En la estela de un barco que naufraga  
En una olilla, que se desvanece  
En los muelles los apeaderos los trampolines los malecones  
Hay Cadáveres

En las redes de los pescadores  
En el tropiezo de los cangrejales  
En la del pelo que se toma  
Con un prendedorcito descolgado  
Hay Cadáveres

En lo preciso de esta ausencia  
En lo que raya esa palabra  
En su divina presencia  
Comandante, en su raya  
Hay Cadáveres

En las mangas acaloradas de la mujer del pasaporte que se arroja  
por la ventana del barquillo con un bebito a cuestas  
En el barquillero que se obliga a hacer garrapiñada  
En el garrapiñero que se empana  
En la pana, en la paja, ahí  
Hay Cadáveres

Precisamente ahí, y en esa richa  
de la que deshilacha, y  
en ese soslayo de la que no conviene que se diga, y  
en el desdén de la que no se diga que no piensa, acaso  
en la que no se dice que se sepa...  
Hay Cadáveres

Empero, en la lingüita de ese zapato que se lía disimuladamente, al  
espejuelo, en la

correíta de esa hebilla que se corre, sin querer, en el techo, patas  
arriba de ese monedero que se deshincha, como un buhón, y, sin  
embargo, en esa c... que, cómo se escribía? c. .. de qué?, mas, Con

Todo

Sobretudo

Hay Cadáveres

\*\*\*